

## PŘÍLOHY

### Příloha č. 1

Excerpta z publikace *Váš průvodce Lisabonskou smlouvou*:

1.

Tras guerres que <b>costaron</b> la vida de millones de personas, la creación de la UE <b>supuso</b> el inicio de una nueva era en la que los países europeos habrían de solucionar sus problemas mediante el diálogo y no por las armas.	Després dels milions de víctimes que <b>havien causat</b> les guerres mundials a Europa, la creació de la Unió Europea <b>va marcar</b> el començament d'una nova era en que els països europeus decidien resoldre els seus conflictes mitjançant el diàleg i no mitjançant les armes.	Après des décennies de guerres <b>ayant entraîné</b> des millions de morts, la création de l'Union européenne <b>a marqué</b> le début d'une ère nouvelle, où les pays européens se sont mis à résoudre leurs problèmes par la discussion et non plus par l'affrontement.	Po desetiletích válek, které <b>stály</b> miliony životů, <b>znamenal</b> o založení EU začátek nové epochy, kdy evropské země řeší své problémy vyjednáváním, a nikoli bojem.
---	--	---	--

2.

Sin embargo, las reglas de funcionamiento <b>se concibieron</b> para una UE mucho más pequeña, que no <b>tenía</b> ante sí desafíos a escala planetaria como el cambio climático, una recesión mundial o la delincuencia transfronteriza internacional.	Pero val a dir que les normes actuals <b>van ser dissenyades</b> per a una Unió molt més petita que no <b>havia</b> de fer front a reptes del món actual com ara el canvi climàtic, la recessió mundial o la delinqüència internacional.	Cependant, les règles relatives à la manière de gérer l'UE <b>ont été conçues</b> pour une Union beaucoup plus restreinte et pour une Union qui n' <b>était</b> pas confrontée à des enjeux mondiaux tels que le changement climatique, la récession mondiale ou la criminalité transfrontalière internationale.	Pravidla však <b>byla navržena</b> pro mnohem menší EU a EU, která se <b>nemusela</b> potýkat s celosvětovými problémy, jako je změna klimatu, světová recese nebo mezinárodní přeshraniční trestná činnost.
---	--	--	--

3.

El Tratado de Lisboa <b>fue firmado</b> por los veintisiete Estados miembros de la	El Tractat de Lisboa <b>va ser signat</b> pels vint-i-set estats membres de la Unió	Le traité de Lisbonne <b>a été signé</b> par les 27 États membres de l'Union européenne	Lisabonská smlouva <b>byla podepsána</b> 27 členskými státy Evropské unie dne
--	---	---	---

Unión Europea el 13 de diciembre de 2007.	Europea el 13 de desembre del 2007.	le 13 décembre 2007.	13. prosince 2007.
---	-------------------------------------	----------------------	--------------------

4.

<b>Entró</b> en vigor el 1 de diciembre de 2009, una vez que todos los Estados miembros de la UE lo <b>ratificaron</b> de acuerdo con sus respectivos procedimientos nacionales.	Un cop enllestit, el Tractat <b>ha hagut de ser aprovat</b> per tots i cadascun dels estats membres d'acord amb els seus ordenaments jurídics respectius.	Il <b>est entré</b> en vigueur le 1 <sup>er</sup> décembre 2009, après <b>avoir été ratifié</b> par l'ensemble des États membres conformément à leurs procédures nationales.	Smlouva <b>vstoupila</b> v platnost 1. prosince 2009, kdy ji v souladu se svými vnitrostátními postupy <b>ratifikovaly</b> všechny země EU.
--	---	--	---

5.

La UE <b>ha evolucionado</b> . El número de Estados miembros <b>se ha cuadruplicado</b> . En la última década su número <b>ha pasado</b> a ser casi el doble.	La UE <b>ha canviat</b> molt. El nombre d'estats membres <b>s'ha quadruplicat</b> .	L'UE <b>a changé</b> . Depuis sa création, le nombre d'États membres <b>a été multiplié</b> par quatre. Il <b>a presque doublé</b> au cours de la dernière décennie.	EU <b>se změnila</b> . Počet členských států <b>se zčtyřnásobil</b> . Jen v posledním desetiletí se počet jejích členů téměř <b>zdvojnásobil</b> .
---	---	--	--

6.

Los Estados miembros que <b>elaboraron</b> el Tratado de Lisboa <b>convinieron</b> que, con los Tratados actuales, la Unión Europea no <b>disponía</b> de las herramientas necesarias para hacer frente a esos retos y abordar esos cambios.	El Tractat de Lisboa <b>s'ha redactat</b> precisament perquè els estats membres <b>han hagut</b> de reconeixer que els tractats vigents no <b>servien</b> per fer front als reptes que plantegen tots aquests canvis.	Les États membres qui <b>ont pris</b> part à l'élaboration du traité de Lisbonne <b>ont reconnu</b> que les traités existants n' <b>apportaient</b> pas à l'Union les outils dont elle a besoin pour relever ces défis et affronter ces changements.	Členské státy, které společně <b>vypracovaly</b> Lisabonskou smlouvu, <b>uznávají</b> , že stávající smlouvy <b>neposkytují</b> Evropské unii nástroje, které potřebuje k řešení těchto problémů a vypořádání se s těmito změnami.
--	---	--	--

7.

Se <b>ha creado</b> un nuevo cargo de Alto	Per donar visibilitat a la Unió Europea	Un poste de haut représentant de	<b>Byla vytvořena</b> nová funkce
--	---	----------------------------------	-----------------------------------

Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad/Vicepresidente de la Comisión a fin de promover la acción de la UE en la escena internacional y de defender sus intereses y sus valores en el exterior. Catherine Ashton <b>tomó</b> posesión de este nuevo cargo en 2009.	en l'escena internacional i fer que s'hi puguin defensar els punts de vista i els valors europeus, <b>s'estableix</b> en el Tractat de Lisboa la figura de l'Alt Representant de la Unió per als Afers Exteriors i la Política de Seguretat, que és alhora Vicepresident de la Comissió Europea.	l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité/vice-président de la Commission <b>a été créé</b> pour promouvoir l'action de l'UE sur la scène internationale et mieux défendre ses intérêts et ses valeurs à l'extérieur de l'Union. Catherine Ashton <b>a pris</b> ses fonctions à ce nouveau poste en 2009.	vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku / místopředsedy Komise s cílem podporovat jednání EU na mezinárodní úrovni a moci lépe hájit její zájmy a hodnoty v zahraničí. V roce 2009 se této nové funkce <b>ujala</b> Catherine Ashtonová.
--	--	--	--

8.

La UE y los Estados miembros <b>han dedicado</b> conjuntamente 200 000 millones de euros a financiar el estímulo de la economía de la UE frente a la actual crisis financiera.	De moment la UE i els estats membres ja <b>han destinat</b> 200.000 milions d'euros a finançar la recuperació econòmica.	L'UE et ses États membres <b>ont engagé</b> ensemble 200 milliards d'euros pour stimuler l'économie de l'Union à la suite de la crise financière.	EU a členské státy společně <b>přislíbily</b> finanční prostředky ve výši 200 miliard EUR na stimulaci hospodářství EU v současné finanční krizi.
--	--	---	---

9.

Los Estados miembros <b>firmaron</b> la Carta en el año 2000. Ahora será jurídicamente vinculante.	La Carta de Drets Fonamentals <b>va ser signada</b> pels estats membres l'any 2000 i ara ha esdevingut jurídicament vinculant.	Les États membres <b>ont signé</b> la charte en 2000. Elle a désormais force juridique obligatoire.	Členské státy <b>podepsaly</b> Listinu základních práv v roce 2000. Listina je nyní právně závazná.
--	--	---	---

10.

El Tratado de Lisboa <b>se acordó</b> tras seis	El Tractat de Lisboa <b>és el resultat</b> de sis	Le traité de Lisbonne <b>a été signé</b> après six	Lisabonská smlouva <b>byla schválena</b> po
---	---	--	---

años de debate entre los Estados miembros acerca de las reformas necesarias para afrontar los retos del siglo XXI.	anys de llargs debats entre els estats membres sobre les reformes que calia fer per fer front als reptes del segle XXI.	ans de débats entre les États membres sur les réformes nécessaires pour relever les défis du XXIe siècle.	6 letech jednání mezi členskými státy o tom, jaké reformy jsou zapotřebí k řešení problémů 21. století.
--	---	---	---

11.

<b>Se crea</b> un nuevo cargo de Presidente del Consejo Europeo.	El Tractat de Lisboa <b>crea</b> el nou càrrec de President del Consell Europeu.	Une nouvelle fonction <b>a été créée</b> , celle de président du Conseil européen.	<b>Byla zřízena</b> nová funkce předsedy Evropské rady
--	--	--	--

12.

Con el Tratado de Lisboa <b>se ha creado</b> un nuevo cargo para dirigir los asuntos exteriores y la política de seguridad y defensa común de la UE.	El Tractat de Lisboa <b>crea</b> un nou càrrec per dirigir els afers exteriors i la política de seguretat i de defensa comuna de la UE.	Le traité de Lisbonne <b>a créé</b> ce nouveau poste qui consiste à conduire la politique étrangère et de sécurité commune de l'UE ainsi que la politique de défense commune.	Podle Lisabonské smlouvy <b>byla zřízena</b> nová funkce vedoucího představitele pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku a společnou obrannou politiku EU.
--	---	---	---

## Příloha č. 2

Excerpta z knihy Mercè Rodoredové *Diamantové náměstí*:

1.

<p>La Julieta <b>vino</b> expresamente a la pastelería para decirme que, antes de rifar el ramo, rifarían cafeteras; que ella ya las <b>había visto</b>: preciosas, blancas, con una naranja pintada, cortada por la mitad, enseñando los gajos.</p> <p>(LPdDte, str. 5)</p>	<p>La Julieta <b>va venir</b> expressament a la pastisseria a dirme que, abans de rifar la toia, rifarien cafeteres; que ella ja les <b>havia vistes</b>: precioses, blanques, amb una taronja pintada, partida en dues meitats, que ensenyava els pinyols.</p> <p>(LPdDt, str. 17)</p>	<p>Julieta <b>est venue</b> exprès à la pâtisserie pour me dire qu'avant la tombola pour le bouquet, il y en aurait une pour des cafetières ; elle les <b>avait vues</b> : très chic, blanches avec, dessus, une orange coupée en deux et montrant ses pépins.</p> <p>(LPcedD, str. 15)</p>	<p>Julieta mi <b>přišla</b> schválně do cukrářství říct, že ještě před vylosováním kytice květin vylosují kávové konvice a že je <b>už viděla</b>: jsou kouzelné, bílé, je na nich vymalován rozpůlený pomeranč, na kterém jsou vidět i jednotlivé dílky!</p> <p>(DN, str. 7)</p>
--	---	---	---

2.

<p>Cuando <b>llegamos</b> a la plaza ya <b>tocaban</b> los músicos.</p> <p>(LPdDte, str. 5)</p>	<p>Quan <b>vam arribar</b> a la plaça els músics ja <b>tocaven</b>.</p> <p>(LPdDt, str. 17)</p>	<p>Quand <b>on est arrivées</b> sur la place l'orchestre <b>jouait</b> déjà.</p> <p>(LPcedD, str. 15)</p>	<p>Když jsme <b>došli</b> na náměstí, muzikanti už <b>hráli</b>.</p> <p>(DN, str. 7)</p>
---	---	---	--

3.

<p>Casi sin darme cuenta <b>contesté</b> que <b>no sabía</b> y <b>me volví</b> para mirar. <b>Me topé</b> con una cara que de tan cerca como la <b>tenía</b> no <b>vi</b> bien cómo <b>era</b>, pero <b>era</b> la cara de un muchacho. Es igual, me <b>dijo</b>, yo sé mucho y la enseñaré. <b>Pensé</b> en el pobre Pere que en aquellos momentos <b>estaría</b> encerrado en el sótano del Colón cocinando con delantal blanco, y</p>	<p>Mig d'esma <b>vaig contestar</b> que <b>no en sabia</b> i <b>em vaig girar</b> a mirar. <b>Em vaig topar</b> amb una cara que de tan a prop que la <b>tenia</b> no <b>vaig veure</b> prou bé com <b>era</b>, però <b>era</b> la cara d'un noi. És igual, em <b>va dir</b>, jo en sé molt i n'hi ensenyaré. <b>Vaig pensar</b> en el pobre Pere que en aquelles hores <b>estava</b> tancat al soterran del Colón fent la cuina amb davantal blanc, i <b>vaig</b></p>	<p>Tout à trac <b>j'ai répondu</b> que <b>je ne savais pas</b> et <b>je me suis retournée</b> pour voir. <b>J'étais</b> en face d'un visage, si près que je <b>ne pouvais pas</b> bien voir comment il <b>était</b>, mais <b>c'était</b> le visage d'un garçon. Ça ne fait rien, <b>m'as t-il dit</b>, moi je sais et je vous apprendrai. <b>J'ai pensé</b> à ce pauvre Pere qui à cette heure-là <b>était enfermé</b> dans le sous-sol de l'hôtel</p>	<p>Lekla jsem se, <b>vyhrkla</b>, že <b>neumím</b> tancovat, a <b>ohlédla se</b>. Málem <b>jsem narazila</b> na obličej; tak blízko <b>byl</b>, že jsem ani dost dobře <b>neviděla</b>, jak <b>vypadá</b>, ale <b>byl</b> to obličej chlapce. „To nevadí,“ <b>povídá</b>, „já tancuju dobře, naučím vás to.“ <b>Napadlo mě</b>, že chudák Pere <b>je</b> právě teď v podzemí Colónu, na sobě má bílou zástěru a vaří, a hloupě <b>jsem se</b></p>
--	--	--	---

<b>dije</b> tontamente:  (LPdDte, str. 5)	<b>fer</b> el disbarat de dir:  (LPdDt, str. 18)	Colon en train de faire la cuisine avec son tablier blanc et <b>j'ai dit</b> bêtement : (LPcedD, str. 16)	<b>zeptala</b> :  (DN, str. 8)
---	--	--	--------------------------------------

4.

Y cuando <b>se rió</b> los labios <b>se le estiraron</b> y le <b>vi</b> todos los dientes. (LPdDte, str. 5)	I quan <b>va riure</b> els llavis <b>se li van estirar</b> i li <b>vaig veure</b> totes les dents. (LPdDt, str. 19)	Et quand <b>il a ri</b> ses lèvres <b>se sont fendues</b> et <b>j'ai vu</b> toutes ses dents. (LPcedD, str. 16)	A jak <b>se smál</b> , rty <b>se mu roztáhly</b> a <b>bylo mu vidět</b> všechny zuby. (DN, str. 8)
--	--	--	---

5.

La presilla de hilo <b>se rompió</b> y allí <b>se quedaron</b> las enaguas. <b>Salté</b> por encima, <b>estuve</b> a punto de enredarme un pie en ellas y venga correr como si me persiguieran todos los demonios del infierno. <b>Llegué</b> a casa y a oscuras <b>me tiré</b> en la cama, en mi cama de soltera, de latón, como si tirase una piedra. <b>Me daba</b> vergüenza. Cuando <b>me cansé</b> de tener vergüenza, <b>me quité</b> los zapatos de un puntapié y <b>me deshice</b> el pelo. Y Quimet, al cabo del tiempo todavía lo <b>explicaba</b> como si fuese una cosa que acabase de pasar, <b>se le rompió</b> la cinta de goma y <b>corría</b> como el viento... (LPdDte, str. 6)	La nanseta de fil <b>es va trencar</b> i allà <b>van quedar</b> eles enagos. <b>Vaig saltar</b> per sobre, <b>vaig estar</b> a punt d'enganxar-m'hi un peu i vinga córrer com si m'empaitessin tots els dimonis de l'infern. <b>Vaig arribar</b> a casa i a les fosques <b>em vaig tirar</b> al llit, al meu llit de noia, de llautó, com si hi tirés una pedra. <b>Tenia</b> vergonya. Quan <b>em vaig cansar</b> de tenir vergonya, <b>em vaig treure</b> les sabates d'un cop de peu i <b>em vaig desfer</b> els cabells. I en Quimet, al cap d'anys, encara hi <b>explicava</b> com si fos una cosa que ens acabés de passar, <b>se li va trencar</b> la cinta de goma i <b>corria</b> com el vent... (LPdDt, str. 21 - 22)	La ganse <b>s'est cassé</b> et le jupon <b>est tombé</b> . <b>J'ai sauté</b> par-dessus, <b>j'ai failli</b> m'y prendre un pied et je me suis mise à courir comme si j'avais été poursuivie par tous les diables de l'enfer. <b>Je suis arrivée</b> à la maison et, dans le noir, <b>je me suis jetée</b> sur mon lit, mon lit de jeune fille, en cuivre, comme une pierre. <b>J'avais eu assez</b> d'avoir honte, <b>j'ai enlevé</b> mes souliers d'un coup et <b>j'ai défait</b> mes cheveux. Et Quimet, des années après, le <b>racontait</b> encore comme si c'était une chose qui venait de se produire, l'élastique <b>s'est cassé</b> et elle <b>courait</b> comme le vent... (LPcedD, str. 19)	Poutko z nitě <b>se přetrhlo</b> a spodnička <b>zůstala</b> ležet na zemi. <b>Přeskočila jsem</b> ji, málem jsem si do ní <b>zapletla</b> nohu a ještě <b>jsem přidala</b> , jako by mě honilo celé peklo. <b>Doběhla jsem</b> domů a potmě jsem <b>se svezla</b> jako balvan na postel, na tu svou mosaznou dívčí postel. <b>Styděla jsem se</b> . Když mě to <b>přešlo</b> , <b>setřásla jsem</b> z noh střevice a <b>rozpustila</b> si vlasy. A Quimet ještě po letech <b>vykládal</b> , jako by se to stalo včera: „ <b>Přetrhla se</b> jí guma a <b>letěla</b> jako vítr...“ (DN, str. 11)
---	--	---	--

6.

<p><b>Fue</b> muy misterioso. <b>Me había puesto</b> el vestido de color de palo de rosa, un poco demasiado ligero para aquel tiempo, y <b>tenía</b> la piel de gallina cuando <b>esperaba</b> a Quimet en una esquina. (LPdDte, str. 7)</p>	<p><b>Va ser</b> molt misteriós. <b>M'havia posat</b> el vestit de color de fustade rosa, una mica massa prim pel temps, i <b>tenia</b> pell de gallina tot <b>esperant</b> en Quimet en una castonada. (LPdDt, str. 23)</p>	<p><b>Ç'a été</b> assez mystérieux. <b>J'avais mis</b> ma robe couleur bois de rose, un peu trop légère pour la saison, et <b>j'avais</b> la chair de poule <b>en attendant</b> Quimet à ce coin de rue. (LPcedD, str. 20)</p>	<p><b>Bylo</b> to moc podivné. <b>Oblékla jsem si</b> hnědozelené šaty, až trochu moc lehké na to počasí, a zatímco <b>jsem čekala</b> na rohu na Quimeta, <b>naskákala</b> mi husí kůže. (DN, str. 11)</p>
--	--	--	---

7.

<p><b>Me puse</b> de mil colores y <b>me di</b> la vuelta enfadada, sobre todo conmigo misma, y con angustia, porque <b>sentía</b> que el joven <b>me miraba</b> la espalda y <b>me atravesaba</b> la ropa y la piel. (LPdDte, str. 7)</p>	<p><b>Em vaig tornar</b> de mil colors i <b>me'n vaig entornar</b> enrabiada, sobretot amb mi mateixa, i amb angúnia perquè <b>sentia</b> que el jove <b>em mirava</b> l'esquena i <b>em travessava</b> la roba i la pell. (LPdDt, str. 23 – 24)</p>	<p><b>Je suis passée</b> par toutes les couleurs et <b>je suis partie</b> furieuse, surtout contre moi-même, et toute gênée car <b>je sentais</b> le regard du jeune homme dans mon dos et <b>j'avais</b> l'impression qu'il me déshabillait. (LPcedD, str. 20)</p>	<p><b>Rozehrála jsem</b> se všemi barvami a <b>otočila se</b>, navztekáná hlavně sama na sebe. Bylo mi úzko, poněvadž <b>jsem cítila</b> jeho pohled v zádech a pod šaty na kůži. (DN, str. 12)</p>
--	--	---	---

8.

<p>El primer beso <b>se juntó</b> con otro y todo el cielo <b>se nubló</b>. (LPdDte, str. 8)</p>	<p><b>I va lligar</b> el primer petó amb un altre i tot el cel <b>es va emboirar</b>. (LPdDt, str. 27)</p>	<p>Le premier baiser <b>a été suivi</b> d'un autre et tout le ciel <b>s'est couvert</b>. (LPcedD, str. 24)</p>	<p>K prvnímu polibku <b>přidal</b> druhý a celá obloha <b>se zatáhla</b>. (DN, str. 15)</p>
--	--	--	---

9.

<p><b>Nos levantamos</b>, el mirlo <b>escapó</b> asustado, el aire <b>me movía</b> la falda... y <b>bajamos</b>, caminito abajo. (LPdDte, str. 8)</p>	<p><b>Ens vam aixecar</b>, el merlot <b>va fugir</b> esparverat, l'aire <b>em feia</b> voleiar les faldilles... i avall, caminets avall. (LPdDt, str. 27)</p>	<p><b>On s'est levés</b>, le merle <b>s'est enfui</b> effrayé, l'air <b>faisait</b> voleter ma jupe... <b>on est descendus</b> par les petits chemins. (LPcedD, str. 24)</p>	<p><b>Zvedli jsme se</b>, kos polekaně <b>utekl</b>, větřík mi <b>zvedl</b> sukni... <b>Spěchali jsme</b> dolů, pěšinkou dolů. (DN, str. 15)</p>
---	---	--	--

10.

<p><b>Me soltó</b> los brazos, <b>se me puso</b> al lado otra vez, y hala para</p>	<p><b>Em va deixar</b> anar els braços, <b>se'm va posar</b> al costat altra</p>	<p><b>Il a lâché</b> mes bras, <b>s'est replacé</b> à côté de moi et <b>on a repris</b></p>	<p><b>Pustil</b> mi ruce, znovu <b>si stoupl</b> vedle mne a <b>pokračovali jsme</b> až</p>
--	--	---	---

abajo, hasta que <b>llegamos</b> a Diagonal-Paseo de Gracia. <b>Empezamos</b> a dar vueltas alrededor de un montón de casas, y yo <b>no podía</b> más con mis pies. (LPdDte, str. 8)	vegada, i avall, fins que <b>vam arribar</b> a la Diagonal – Passeig de Gràcia. <b>Vam començar</b> a voltar un pilot de cases i jo <b>no podia</b> més amb els meus peus. (LPdDt, str. 28)	notre marche jusqu'à la Diagonal-Passeig de Gràcia. <b>On s'est mis</b> à tourner autour d'un pâté de maisons, et moi je <b>n'en pouvais plus</b> avec mes pieds. (LPcedD, str. 24)	ba roh Příčné a Gracijské třídy. Potom <b>jsme obcházeli</b> bloky domů a já sotva <b>stála</b> na nohou. (DN, str. 16)
--	---	---	---

11.

<b>Me enfadé</b> tanto que la cara <b>me ardía</b> . <b>Me cogió</b> por el cuello con una mano y <b>me zarandeó</b> la cabeza. (LPdDte, str. 9)	<b>Em vaig enfadar</b> tant que les galtes <b>em cremaven</b> . <b>Em va agafar</b> pel coll amb una mà i <b>em va sacsejar</b> el cap. (LPdDt, str. 29 – 30)	<b>Je me suis tellement fachée</b> que <b>j'en avais</b> les joues en feu. <b>Il m'a attrapée</b> par le cou et <b>m'a secoué</b> la tête. (LPcedD, str. 26)	<b>Rozhořčila jsem se</b> , tváře mi <b>hořely</b> . <b>Chytil</b> mě za krk a <b>zacloumal</b> mnou, až mi hlava poskakovala. (DN, str. 17)
--	---	--	--

12.

Quando <b>nos despedimos</b> en la parada del tranvía, <b>oí</b> que Cintet le <b>decía</b> a Quimet, no sé de dónde la <b>has sacado</b> , tan mona... y <b>oí</b> la risa de Quimet, ja, ja, ja... (LPdDte, str. 10)	Quan <b>ens vam dir</b> adéu amb en Quimet al peu de la parada de tramvia, <b>vaig sentir</b> que en Cintet li <b>deia</b> , no sé pas d'on l' <b>has tret</b> a, tan bufona... I <b>vaig sentir</b> el riure d'en Quimet, ha, ha, ha... (LPdDt, str. 33)	Quand <b>on s'est dit</b> au revoir, Quimet et moi, à l'arrêt du tram, <b>j'ai entendu</b> que Cintet lui <b>disait</b> je sais pas où <b>tu l'as dénichée</b> , si jolie... Et <b>j'ai entendu</b> le rire de Quimet, ha , ha , ha... (LPcedD, str. 30)	Když jsem se s Quimetem u zastávky tramvaje <b>rozloučila, zaslechla jsem</b> Cinteta: „To bych rád věděl, kde <b>jsi k ní přišel</b> ... Taková hezoučka...“ Quimet <b>se zasmál</b> . (DN, str. 21)
--	---	--	---

13.

<b>Se fue</b> dando grandes zancadas. <b>No dormí</b> en toda la noche. (LPdDte, str. 12)	<b>Se'n va anar</b> fent unes grans camades. <b>No vaig dormir</b> en tota la nit. (LPdDt, str. 38)	<b>Il est parti</b> à grandes enjambées. <b>Je n'ai pas pu</b> en dormir de la nuit. (LPcedD, str. 34)	Otočil se a rázně <b>odešel</b> . Celou noc jsem <b>nespala</b> . (DN, str. 24)
---	---	--	---

14.

Un día <b>vi</b> unas jícaras de chocolate muy bonitas y <b>compré</b> seis: todas blancas, regordetas. Y el Quimet así que las <b>vio se enfadó</b> ; y qué vamos a hacer	Un dia <b>vaig veure</b> unes xicres de xocolata molt boniques i en <b>vaig comprar</b> sis: totes blanques, gruixudetes. I en Quimer així que les	Un jour <b>j'ai vu</b> des tasses de chocolat très jolies et <b>j'en ai acheté</b> six : tout blanches, pas trop fines. Quimet, dès qu' <b>il les a vues, s'est mis en colère</b> ,	Jednou <b>jsem uviděla</b> moc hezké bílé baňaté šálky na čokoládu a šest <b>jsem jich koupila</b> . Sotva je Quimet <b>uviděl</b> , hned <b>se rozzlobil</b> : „Co s těmi hrníčky
--	--	---	--

nosotros con estas jícaras de chocolate?  (LPdDte, str. 18)	<b>va veure es va enfadar</b> ; ¿què n'hem de fer d'aquestes xicres de xocolata? (LPdDt, str. 53)	qu'est-ce qu'on en a à foutre de ces tasses à chocolat ?  (LPcedD, str. 48)	budeme dělat?""  (DN, str. 38)
---	--	---	--------------------------------------

15.

<b>Llegó</b> el Cintet en aquel momento y antes de decir buenas tardes nos <b>contó</b> que el Mateu <b>tenía</b> un amigo que <b>conocía</b> a un señor de la calle de Bertrán y que aquel señor <b>quería</b> restaurar todos los muebles de su casa.  (LPdDte, str. 18)	<b>Va arribar</b> en Cintet en aquell moment i, sense dir com estan, ens <b>va explicar</b> que en Mateu <b>tenia</b> un amic que <b>coneixia</b> un senyor del carrer de Bertran i que aquell senyor <b>volia</b> restaurar tots els mobles de casa seva.  (LPdDt, str. 53)	Cintet <b>est arrivé</b> juste à ce moment et sans prendre le temps de nous demander comment ça va <b>il nous a expliqué</b> que Mateu <b>avait</b> un ami qui <b>connaissait</b> un monsieur de la rue Bertran et que ce monsieur <b>voulait</b> restaurer tous ses meubles. (LPcedD, str. 48)	Vtom <b>přišel</b> Cintet, ani pořádně nepozdravil a hned ze sebe <b>vychrlil</b> , že Mateu <b>má</b> kamaráda, který <b>zná</b> jednoho pána z Bertranovy ulice a ten <b>chce</b> v celém domě opravit nábytek.  (DN, str. 38)
--	--	--	--

16.

Con lo que <b>ganó</b> restaurando los muebles del señor de la calle de Bertrán, <b>se compró</b> una moto de segunda mano. <b>Compró</b> la moto de un señor que <b>había muerto</b> de accidente y al que <b>no habían encontrado</b> hasta el día siguiente de ser cadáver. (LPdDte, str. 18)	Amb el guany de la restauració dels mobles del senyor del carrer de Bertran, <b>es va comprar</b> la moto de segona mà. <b>Va comprar</b> la moto d'un senyor que <b>havia mort</b> d'accident i que <b>no havien trobat</b> fins a l'endemà de ser cadàver. (LPdDt, str. 54)	Avec ce qu' <b>il a gagné</b> en arrangeant les meubles du monsieur de la rue Bertran, <b>il a acheté</b> une moto d'occasion. <b>Il a acheté</b> la moto d'un homme qui <b>s'était tué</b> dans un accident et dont <b>on n'avait trouvé</b> le cadavre que le lendemain. (LPcedD, str. 48-49)	Z peněz za opravu nábytku v Bertranově ulici <b>si</b> Quimet <b>koupil</b> starší motorku. Byla po pánovi, který <b>se zabil</b> při nehodě a jeho mrtvolu <b>našli</b> až druhý den.  (DN, str. 38)
---	--	--	---

17.

Me <b>empezó</b> a salir sangre por la nariz y <b>no había</b> manera de pararla. <b>Me puse</b> una perra gorda entre ceja y ceja, <b>me puse</b> la llave de la puerta de la calle, que <b>era</b> muy	Em <b>va començar</b> a rajar sang des nas i <b>no la podia</b> estroncar. <b>Em vaig posar</b> deu cèntims entre cella i cella, <b>em vaig posar</b> la clau de la porta del carrer,	Mon nez <b>s'est mis</b> à saigner et <b>je ne pouvais pas</b> l'arrêter. <b>Je me suis posé</b> une pièce de dix centimes entre les sourcils, <b>je me suis mis</b> la clé de la porte d'entrée, et	<b>Spustila se</b> mi krev z nosu a <b>nemohla jsem</b> ji zastavit. <b>Dala jsem si</b> mezi obočí desetcentim a dozadu na krk klíč, velikánský klíč od domovních dvěří.
--	---	--	---

grande, en el cogote. (LPdDte, str. 19)	que <b>era</b> molt grossa, darrera del coll. (LPdDt, str. 55)	elle <b>était</b> grosse, derrière le cou. (LPcedD, str. 49)	(DN, str. 39)
--	--	--	---------------

18.

Una noche <b>estuvimos dando</b> vueltas por las calles con el Cintet, después de salir del Monumental, hasta las dos. Y cuando <b>llegamos</b> delante de casa y el Cintet ya <b>se iba, no pudimos</b> entrar. La llave de la puerta de la calle había desaparecido. (LPdDte, str. 22)	Una nit <b>vam voltar</b> pels carrers amb en Cintet, després d'haver sortit del Monumental, fins a les dues. I quan <b>vam arribar</b> davant de casa i en Cintet ja <b>se n'anava, no vam poder</b> entrar. La clu de la porta del carrer, desapareguda. (LPdDt, str. 62)	Une nuit <b>on a tourné</b> dans les rues abec Cintet, en sortant du Monumental, jusqu'à deux heures du matin. Quand <b>on est arrivés</b> devant la maison et que Cintet <b>allait</b> repartir, <b>on n'a pas pu</b> entrer. La clé de la porte d'entrée, disparue. (LPcedD, str. 56)	Jednou v noci, když jsme <b>odešli</b> z Monumentalu, <b>jsme se procházeli</b> s Cintetem až do dvou po ulicích. <b>Byli jsme</b> už před domem, Cintet <b>odcházel</b> a my <b>nemohli</b> dovnitř! Klíč od domovních dveří zmizel. (DN, str. 45)
---	--	--	--

19.

<b>Se fueron</b> los dos a buscar herramientas para abrir la puerta. Yo <b>me quedé</b> en la entrada para ver si <b>venía</b> el sereno, porque le <b>habíamos llamado</b> dando palmas en la primera esquina y <b>no había venido</b> ni se le <b>veía</b> por ninguna parte. (LPdDte, str. 22)	<b>Se'n van anar</b> tots dos a buscar eines per obrir la porta. <b>Em vaig quedar</b> a l'entrada per veure si <b>venia</b> el vigilant, perquè <b>l'havia cridat</b> picant de mans a la primera cantonada i <b>no havia vingut</b> no se'l veia per enlloc. (LPdDt, str. 63)	<b>Ils sont partis</b> tous les deux chercher les outils pour ouvrir la porte. <b>Je suis restée</b> sur le seuil à attendre le veilleur de nuit, je <b>l'avais appelé</b> en frappant dans mes mains au coin de la rue mais <b>il n'était pas venu</b> et on ne le voyait nulle part. (LPcedD, str. 56-57)	Oba <b>odešli</b> pro nářadí na otvírání dveří. <b>Zůstala jsem</b> u dveří a čekala, jestli <b>nepřijde</b> ponocný, poněvadž <b>jsem</b> na něj na rohu <b>tleskala</b> , ale <b>nepřišel</b> ani se nikde neobjevil. (DN, str. 46)
--	--	--	--

20.

Y <b>fue</b> una mañana de domingo cuando el Quimet <b>se empezó</b> a quejar de la pierna. (LPdDte, str. 23)	I <b>va ser</b> un de matí de diumenge que en Quimet <b>va començar</b> a queixar-se de la cama. (LPdDt, str. 65)	C'est un dimanche matin que Quimet <b>a commencé</b> à se plaindre de sa jambe. (LPcedD, str. 59)	Jednou v neděli ráno si Quimet <b>začal</b> stěžovat na nohu. (DN, str. 48)
--	--	--	--

21.

<b>Creí</b> que no <b>era</b> a mí, de tan acostumbada como <b>estaba</b> a oír sólo,	<b>Em vaig pensar</b> que <b>no era</b> jo, de tan acostumada a sentir només Colometa,	<b>J'ai cru</b> qu'il <b>ne s'agissait pas</b> de moi tellement <b>j'étais</b> habituée à entendre	<b>Byla jsem</b> už zvyklá slýchat jenom „Holubičko, Holubičko,“ a
---	--	--	--

Colometa, Colometa. <b>Era</b> mi primer novio, el Pere. El novio que <b>había dejado</b> . No <b>me atreví</b> a preguntarle si <b>se había casado</b> o si <b>tenía</b> novia. Nos <b>dimos</b> la mano y el labio de abajo le <b>temblaba</b> un poco. Me <b>dijo</b> que <b>se había quedado</b> sólo en el mundo.  (LPdDte, str. 23)	Colometa. <b>Era</b> el meu primer promès, en Pere. El promès que <b>havia deixat</b> . No <b>vaig gosar</b> preguntar-li si <b>s'havia casat</b> o si <b>festejava</b> . Ens <b>vam donar</b> la mà i el llavi de baix li <b>tremolava</b> una mica. <b>Em va dir</b> que <b>s'havia quedat</b> sol al món.  (LPdDt, str. 66-67)	tout le temps Colometa, Colometa. <b>C'était</b> Pere, mon premier fiancé. Celui que <b>j'avais quitté</b> . <b>Je n'ai pas osé</b> lui demander <b>s'il était marié</b> ou <b>s'il avait serré</b> la main et il avait la lèvre inférieure qui <b>tremblait</b> un peu. <b>Il m'a dit</b> qu' <b>il était désormais</b> seul au monde.  (LPcedD, str. 60)	<b>myslela jsem si</b> , že to <b>nepatří</b> mně. <b>Byl</b> to můj první chlapec, Pere, kterého <b>jsem nechala</b> . <b>Neměla jsem</b> odvahu zeptat se ho, jestli <b>se oženil</b> nebo jestli s nějakou dívkou <b>chodí</b> . <b>Podali jsme si</b> ruku. Spodní ret se mu nepatrně <b>chvěl</b> . <b>Řekl</b> mi, že <b>zůstal</b> na světě sám.  (DN, str. 49 – 50)
---	---	--	---

22.

A mediodía, en cuanto <b>vi</b> entrar al Quimet, lo primero que le <b>dije fue</b> que había encontrado al Pere.  (LPdDte, str. 24)	A migdia, així que <b>va entrar</b> en Quimet, la primera cosa que li <b>vaig dir va ser</b> que <b>havia trobat</b> en Pere.  (LPdDt, str. 67)	A midi, quand Quimet <b>est rentré, je lui ai dit</b> tout de suite que <b>j'avais vu</b> Pere.  (LPcedD, str. 60)	Když Quimet <b>přišel</b> v poledne domů, hned <b>jsem mu pověděla</b> , že <b>jsem potkala</b> Pera.  (DN, str. 50)
--	---	--	--

23.

La madre de Quimet me <b>hizo</b> una cruz en la frente y <b>no quiso</b> que le secase los platos.  (LPdDte, str. 25)	La mare d'en Quimet em <b>va senyar</b> el front i <b>no va voler</b> que li eixugués els plats.  (LPdDt, str. 69)	La mère de Quimet <b>m'a fait</b> le signe de la croix sur le front et <b>n'a pas voulu</b> que je lui essuie les assiettes.  (LPcedD, str. 62)	Quimetova matka mi <b>udělala</b> křížek na čelo a <b>nechtěla</b> , abych jí utírala nádobí.  (DN, str. 51)
--	--	---	--

24.

Y el primer grito <b>me ensordeció</b> .  (LPdDte, str. 27)	I el primer crit <b>em va eixordar</b> .  (LPdDt, str. 75)	Ce premier cri <b>m'a assourdi</b> .  (LPcedD, str. 67)	Po prvním výkřiku <b>mi zalehlo</b> v uších.  (DN, str. 55)
---	--	---	---

25.

Y <b>me enseñó</b> a sacarle de la cuna aguantándole la cabeza porque <b>dijo</b> que si no se le <b>aguantaba</b> la cabeza,	I <b>em va ensenyar</b> de treure'l del bressol aguantant-li el cap perquè <b>va dir</b> que si no li <b>aguantava</b> el cap, amb els ossos	Elle <b>m'a appris</b> à le sortir de son berceau en lui tenant la tête, si on ne la leur tient pas, <b>elle a dit</b> , ils ont les os si tendres que	<b>Ukazovala mi</b> , jak mu mám držet hlavičku, až ho budu vyndávat z kolébky, poněvadž kdybych mu ji nepřidržela,
---	--	--	---

con los huesos tan tiernos, se le <b>podía</b> romper el cuello. (LPdDte, str. 27)	tan tendres, se li <b>podia</b> trencar el coll. (LPdDt, str. 77)	le cou peut casser. (LPcedD, str. 69)	mohl by si zlámat vaz, má ještě moc slabé kostičky. (DN, str. 58)
--	---	---------------------------------------	---

26.

El aprendiz <b>vino</b> con un cesto y una paloma dentro. Hasta la tercera paloma no <b>se emparejaron</b> . (LPdDte, str. 29)	L'aprenent <b>va venir</b> amb un cabàs i un colom a dintre. Fins al tercer colom <b>no van fer</b> parella. (LPdDt, str. 81)	L'apprenti <b>est venu</b> avec un cabas et un pigeon dedans. On en ai essayé trois : le troisième <b>a été</b> le bon. (LPcedD, str. 72)	<b>Přišel</b> učedník a přinesl v košíku holuba. Ale ten náš <b>se spároval</b> teprve až s třetím. (DN, str. 60)
--	---	---	---

27.

<b>Hicimos</b> el palomar. El día que el Quimet <b>había escogido</b> para empezarlo <b>se puso</b> a llover a cántaros. <b>Instaló</b> la carpintería en el comedor. (LPdDte, str. 31)	<b>Vam fer</b> el colomar. El dia que en Quimet <b>havia triat</b> per començar-lo <b>es va posar</b> a ploure a bots i a barrals. I <b>va instal·lar</b> la fusteria al menjador. (LPdDt, str. 83)	<b>On a fait</b> le pigeonnier . Le jour que Quimet <b>avait choisi</b> pour s'y mettre <b>il s'est mis</b> à pleuvoir à seaux. <b>Il a installé</b> son atelier dans la salle à manger. (LPcedD, str. 74)	<b>Dokončili jsme</b> holubník. Toho dne, kdy se Quimet <b>chtěl</b> pustit do práce, <b>lilo</b> jako z konve. Truhlářskou dílnu si proto <b>zřídil</b> v jídelně. (DN, str. 62)
---	---	--	---

28.

Y si las palomas <b>salieron</b> del palomar y si las <b>dejamos</b> volar, <b>fue</b> por culpa del Cintet, porque <b>dijo</b> que las palomas <b>tenían</b> que volar, que <b>no estaban</b> hechas para vivir entre rejas, sino para vivir entre el azul. Y les <b>abrió</b> la puerta de par en par y el Quimet, con las manos en la cabeza, <b>parecía</b> que se <b>había quedado</b> de piedra, no las veremos nunca más. (LPdDte, str. 33)	I si els coloms <b>van sortir</b> del colomar i si els <b>vam deixar</b> volar, <b>va ser</b> per culpa d'en Cintet, perquè <b>va dir</b> que els coloms <b>havien</b> de volar, que <b>no havien estat</b> fets per viure entre reixat, sinó per viure entr el blau. I <b>els va obrir</b> la porta de bat a bat i en Quimet, amb les mans al cap, <b>semblava</b> fet de pedra, no els veurem mai més. (LPdDt, str. 89-90)	Si les pigeons <b>sont sortis</b> du pigeonnier, si <b>on les a laissé</b> voler, <b>ç'a été</b> la faute de Cintet, <b>il a dit</b> que les pigeons <b>devaient</b> voler, qu' <b>ils n'étaient pas</b> faits pour vivre derrière des barreaux, mais pour vivre dans le bleu du ciel. <b>Il les a ouvert</b> toute grande la porte et Quimet, la tête netre les mains, <b>semblait pétrifié</b> , on les reverra plus jamais. (LPcedD, str. 80)	To, že holubi <b>vylezli</b> z holubníku a my je <b>nechali</b> létat, <b>způsobil</b> Cintet, poněvadž <b>prohlásil</b> , že holubi <b>musí</b> létat, že <b>nebyli</b> stvořeni k tomu, aby žili za mřížemi, ale na volném vzduchu. <b>Otevřel</b> jim dveře dokořán. Quimet se chytil za hlavu a <b>strnul</b> : „Už je nikdy nevidíme!“ (DN, str. 67)
--	--	--	---

29.

<b>Fue</b> niña y le <b>pusimos</b> Rita.  (LPdDte, str. 34)	<b>Va sortir</b> nena i li <b>vam posar</b> Rita.  (LPdDt, str. 92)	<b>Ç'a été</b> une fille et <b>on l'a appelée</b> Rita.  (LPcedD, str. 83)	<b>Byla</b> to holčička a <b>dali jsme</b> jí jméno Rita.  (DN, str. 69)
--	---	--	--

30.

De momento <b>me quedé</b> un rato quieta pensando y después <b>miré</b> el papel del enrejado con las letras torcidas por las burbujas del cristal y por fin lo <b>entendí</b> algo, y <b>asomé</b> la cabeza por la esquina, porque la casa <b>hacía</b> esquina, y a una cincuenta de metros <b>vi</b> una puertecita de jardín entreabierta y un señor allí plantado, con guardapolvo, que, con el brazo, me <b>decía</b> que fuese.  (LPdDte, str. 37)	De moment <b>em vaig quedar</b> una estona dreta rumiant i després <b>vaig mirar</b> el paper del reixat amb les lletres deformades per les bombolles del vidre i a l'últim ho <b>vaig entendre</b> una mica i <b>vaig treure</b> el cap per la cantonada, perquè la casa <b>feia</b> cantó, i a una cinquanta de metres <b>vaig veure</b> una porteta de jardí mog oberta i un senyor plantat allà, amb guardapols, que, amb el braç, em <b>deia</b> que hi anés.  (LPdDt, str. 99 -100)	Sur le coup <b>je suis restée</b> plantée là, à réfléchir, <b>j'ai relu</b> le papier aux lettres déformés par les bulles de verre et <b>j'ai fini</b> par comprendre un peu, <b>je suis allée</b> mettre le nez au coin de la rue parce que la maison <b>faisait</b> coin, et cinquante mètres plus loin <b>j'ai vu</b> la porte d'un jardin entrouverte et un monsieur debout vêtu d'un cache-poussière qui me <b>faisait</b> signe de la main.  (LPcedD, str. 89)	Chvíli jsem se ani <b>nepohnula</b> a váhala jsem, potom jsem znovu <b>mrkla</b> na papír na vratech, na písmenka pokroucená bublinami, a <b>začínala</b> jsem tomu roumět. <b>Vykoukla jsem</b> za roh, protože dům stál na nároží, a asi padesát metrů před sebou jsem <b>uviděla</b> pootevřená vrátka do zahrady a pána v pracovním plášti, který na mne <b>kýval</b> , abych šla.  (DN, str. 75)
---	---	--	---

31.

Pues <b>fuimos</b> por el pasillo del armario y <b>entramos</b> en una sala con alcoba que <b>habían hecho</b> moderna quitándole las vidrieras, que la <b>separaban</b> y sólo quedaba el arco del marco.  (LPdDte, str. 39)	Doncs <b>vam anar</b> pel passadís de l'armari i <b>vam entrar</b> en una sala i alcoba que <b>havien fet</b> moderna i <b>n'havien arrencat</b> les vidrieres que <b>separaven</b> i només quedava l'arc del bastiment.  (LPdDt, str. 103)	Alors par le couloir à l'armoire <b>on est allées</b> dans une salle avec alcôve qu' <b>ils avaient modernisée</b> , <b>ils avaient enlevé</b> la porte vitrée et les deux pièces <b>n'étaient plus</b> séparées que par l'arc des montants.  (LPcedD, str. 93)	<b>Prošly jsme</b> chodbou, kde stála ta skříň, a <b>vešly jsme</b> do pokoje s výklenkem. Ten pokoj <b>si zmodernizovali</b> : <b>vyndali</b> z něho skleněnou přepážku a <b>nechali</b> z ní jenom oblouk rámu.  (DN, str. 77 – 78)
---	---	---	---

32.

El día que <b>empecé</b> a	El dia de començar a	Le jour où <b>j'ai pris</b>	Toho dne, kdy jsem
----------------------------	----------------------	-----------------------------	--------------------

trabajar en la casa del sótano, <b>fue</b> la juerga. A medio lavar los platos <b>me quedé</b> sin agua.  (LPdDte, str. 41)	la casa soterrani, ¡la broma! A mig rentar els plats <b>em va quedar</b> sense aigua.  (LPdDt, str. 110)	mon travail dans la maison sous-sol, la bonne blague! J'étais en train de faire la vaisselle, tout à coup l'eau <b>s'est arrêtée</b> de couler.  (LPcedD, str. 100)	v tom podzemním <b>začala</b> pracovat, bác ho! – umyla jsme polovinu nádobí a <b>přestala</b> téct voda.  (DN, str. 83)
---	--	---	--

33.

<b>Vino</b> el hombre del agua al día siguiente a las diez de la mañana y <b>fui</b> a abrirle. En seguida <b>subió</b> el señor y <b>dijo</b> con una cara muy triste, desde ayer <b>estamos</b> sin agua y <b>no pudimos</b> bañar al niño antes de acostarlo y nos <b>ha pasado</b> muy mala noche...  (LPdDte, str. 43)	<b>Va venir</b> l'home de l'aigua l'endemà a les dues del matí i <b>vaig anar</b> a obrir-lo. De seguida <b>va pujar</b> el senyor i <b>va dir</b> amb una cara molt trista, des d'ahir que <b>estem</b> sense aigua i <b>no vam poder</b> banyar el nen i ens <b>ha passat</b> molt mala nit...  (LPdDt, str. 113)	L'employé de la compagnie <b>est venu</b> le lendemain à 10 heures. C'est moi qui <b>suis allée</b> lui ouvrir. Aussitôt le patron <b>est monté</b> et <b>a dit</b> , d'un air très triste, <b>nous manquons</b> d'eau depuis hier, nous <b>n'avons pas pu</b> baigner le petit et <b>il a passé</b> une très mauvaise nuit...  (LPcedD, str. 103)	Opravář <b>přišel</b> druhého dne v deset ráno. <b>Šla jsem</b> mu otevřít. Milostpán hned <b>přiběhl</b> nahoru a zkroušeně <b>povídá</b> : „Od včerejška <b>jme</b> bez vody, ani chlapečka jsme vykoupat <b>nemohli</b> a v noci moc špatně <b>spal</b> ...“  (DN, str. 85)
---	---	--	--

34.

<b>Me metí</b> en la cocina a lavar los platos, que <b>estaban</b> todos sucios desde el día antes, y la señora <b>vino</b> a hacerme compañía.  (LPdDte, str. 43)	<b>Em vaig ficar</b> a la cuina a rentar els plats, que <b>trobava</b> bruts tots els del dia abans, i la senyora <b>va venir</b> a fer-me companyia.  (LPdDt, str. 114)	<b>Je me suis enfilée</b> dans la cuisine pour faire la vaisselle, <b>on gardait</b> toute celle de la veille, et la dame <b>est venue</b> me tenir compagnie.  (LPcedD, str. 104)	<b>Zůstala jsem</b> v kuchyni, myla jsem nádobí <b>z minulého dne</b> , a milostpaní za mnou <b>přišla</b> na kus řeči.  (DN, str. 86)
--	--	--	--

35.

<b>Me contó</b> que <b>estaban pasando</b> un disgusto. Y me <b>preguntó</b> si <b>había visto</b> el ojo de su yerno y le <b>dije</b> que <b>me había dado cuenta</b> en seguida.  (LPdDte, str. 43)	<b>Em va explicar</b> que <b>estaven passant</b> un disgust. I <b>em va preguntar</b> si <b>havia vist</b> l'ull del seu gendre i li <b>vaig dir</b> que <b>me n'havia adonat</b> de seguida.  (LPdDt, str. 114)	<b>Elle m'a expliqué</b> qu' <b>ils avaient eu</b> une histoire et <b>m'a demandé</b> si <b>j'avais remarqué</b> l'oeil de son gendre, <b>je lui ai dit</b> que c'était la première chose que <b>j'avais vue</b> .  (LPcedD, str. 104)	<b>Prozradila, že měli</b> mrzutost, a <b>zeptala se</b> , jestli <b>jsem viděla</b> zeťovo oko. <b>Povídám</b> , že jsem si ho hned <b>všimla</b> .  (DN, str. 86)
---	--	--	---

36.

<p><b>Fui</b> a abrir la puerta y <b>me encontré</b> con un señor y una señora muy bien vestidos, ya viejos, y muy limpios.</p> <p>(LPdDte, str. 43)</p>	<p><b>Vaig anar</b> a obrir i <b>em vaig trobar</b> amb un senyor i una senyora molt ben vestits, ja vells, i molt nets.</p> <p>(LPdDt, str. 115)</p>	<p><b>Je suis allée</b> ouvrir et <b>je me suis trouvée</b> en présence d'un monsieur et d'une dame très bien habillés, d'un certain âge, très nets.</p> <p>(LPcedD, str. 105)</p>	<p><b>Šla jsem</b> otevřít. <b>Čekal tam</b> pán s paní, oba už starší, velice pěkně oblečení, čistě vymydlení.</p> <p>(DN, str. 87)</p>
--	---	--	--

37.

<p>Y <b>puso</b> ponederos abajo y de momento <b>cerró</b> a las parejas para que se acostumbraesen a salir directamente por la escalera, en lugar de dar la vuelta por todo el piso.</p> <p>(LPdDte, str. 45)</p>	<p>I <b>va posar</b> covadors a baix i de moment <b>va tancar</b> les parelles perquè s'avesessin a sortir directes per l'escala, en comptes de fer la volta per tot el pis.</p> <p>(LPdDt, str. 121)</p>	<p>Et <b>il a placé</b> des couvoirs en bas. D'abord <b>il a enfermé</b> les couples, pour qu'ils habituent à sortir directement par l'échelle au lieu de faire le tour de l'appartement.</p> <p>(LPcedD, str. 110)</p>	<p>Do komůrky <b>dal</b> Quimet holubům kotce a hned tam několik párků <b>zavřel</b>, aby si holubi zvykli chodit ven po žebříku a neběhali po bytě.</p> <p>(DN, str. 92)</p>
--	---	---	---

38.

<p>Y las palomas encerradas a oscuras <b>pusieron</b> huevos y los <b>incubaron</b> y <b>salieron</b> pichones y cuando <b>tuvieron</b> los pichones cubiertos de plumas el Quimet <b>levantó</b> la trampa y, por una rejilla que <b>había hecho</b> en la puerta de la habitación <b>veíamos</b> a las palomas cómo <b>subían</b> la escalera: de cada revolada un travesano o dos.</p> <p>(LPdDte, str. 46)</p>	<p>I els coloms tancats a les fosques <b>van fer</b> ous i els <b>van covar</b> i <b>van sortir</b> colomins, i quan <b>van tenir</b> els colomins coberts de ploma, en Quimet <b>va aixecar</b> la trapa i, per una reixeta que <b>havia fet</b> a la porta de l'habitació, <b>veiem</b> els coloms com <b>pujaven</b> l'escala: d'una volada, un graó o dos.</p> <p>(LPdDt, str. 122)</p>	<p>Les pigeons, dans l'obscurité <b>on pondu</b> et on couvé leurs oeufs, d'autres pigeons <b>sont nés</b> et quand <b>ils ont été</b> couverts de plumes, Quimet <b>a soulevé</b> la trappe et, par une petite ouverture grillagée qu'<b>il avait ménagée</b> dans la porte, <b>on voyait</b> les pigeons grimper l'échelle : d'un vol, un échelon ou deux.</p> <p>(LPcedD, str. 111)</p>	<p>A holubi, zavření ve tmě, <b>snegli</b> vajíčka a <b>vyseděli</b> je. <b>Vylíhla se</b> z nich holoubata, a když už <b>měla</b> peří, Quimet <b>otevřel</b> poklop a mřížkou, kterou <b>zasadil</b> do dveří u komůrky, <b>jsme se dívali</b>, jak holubi <b>lezou</b> po žebříku nahoru: popolétávali o příčku, o dvě.</p> <p>(DN, str. 93)</p>
--	---	--	---

39.

<p>Justo al cabo de una semana de aquella visita, la madre del Quimet <b>murió</b>. Nos</p>	<p>Al cap d'una setmana justa d'aquella visita, la mare d'en Quimet <b>va morir</b>. Ens <b>va</b></p>	<p>Une semaine exactement après cette visite, la mère de Quimet <b>est morte</b>.</p>	<p>Přesně za týden od návštěvy Quimetova matka <b>zemřela</b>. <b>Přišla</b> nám to ráno</p>
---	--	---	--

<b>vino</b> a avisar una vecina por la madrugada. (LPdDte, str. 49)	<b>venir</b> a avisar una veïna a la matinada. (LPdDt, str. 128)	C'est une voisine qui <b>est venue</b> nous le dire, au petit matin. (LPcedD, str. 116)	říct její sousedka.  (DN, str. 97)
--	---	--	--

40.

Al día siguiente, en casa de mis señores, <b>rompí</b> un vaso y me lo <b>hicieron</b> pagar como nuevo aunque <b>estaba</b> ya un poco resquebrajado. (LPdDte, str. 53)	L'endemà, a la casa dels meus senyors, <b>vaig trencar</b> un vas i me'l <b>van fer</b> pagar per nou, això que ja <b>estava</b> una mica esquerdat. (LPdDt, str. 136)	Le lendemain, chez mes patrons, <b>j'ai cassé</b> un vase et <b>on me l'a fait</b> payer comme s'il avait été neuf, n'empêche qu' <b>il était</b> déjà fêlé. (LPcedD, str. 124)	Nazítří jsem u milostpánů <b>rozbila</b> sklenici a <b>musela jsem</b> za ni zaplatit tolik co za novou, třebaže už <b>byla</b> naprasklá. (DN, str. 104)
---	---	--	--

41.

Y <b>cogió</b> a los niños de un tirón y los <b>levantó</b> por el aire sólo agarrados por un brazo y los <b>paseó</b> así por el comedor, arriba y abajo, uno en cada mano, y yo le <b>dije</b> que a ver si <b>quería</b> romperles los brazos, y <b>dijo</b> que si no <b>se acababan</b> los llantos les tiraría de cabeza a la calle. (LPdDte, str. 53)	I <b>va agafar</b> els nens d'una revolada i els <b>va aixecar</b> enlaire agafats només per dalt d'un braç i els <b>va passejar</b> així pel corredor, amunt i avall, un a cada mà, i jo li <b>vaig dir</b> que a veure si els <b>volia trencar</b> els braços, i <b>va dir</b> que si no <b>s'acabaven</b> els plors els tiraria daltabaix del carrer. (LPdDt, str. 136)	<b>Il a attrapé</b> les enfants brusquement, les <b>a soulevés</b> en les tenant seulement par un bras et les <b>a promenés</b> comme ça dans le couloir, un à chaque main, et <b>je lui ai demandé</b> s' <b>il tenait</b> à leur casser un bras et <b>il a dit</b> que s' <b>ils n'arrêtaient</b> pas de pleurer il les balancerait dans la rue. (LPcedD, str. 124)	Najednou <b>chytil</b> děti za ruce, <b>vyzdvihl</b> je, v každé ruce držel jedno a <b>přecházel</b> s nimi po předsíni. <b>Zeptala jsem se</b> ho, jestli jim <b>chce</b> zlámat ruce, a <b>odpověděl</b> , že jestli <b>nepřestanou</b> plakat, vyhodí je dolů na ulici. (DN, str. 105)
---	---	--	--

42.

Y <b>fue</b> aquel día cuando <b>me dije</b> que aquello <b>se había acabado</b> . (LPdDte, str. 53)	I <b>va ser</b> aquell dia que <b>vaig dir-me</b> que <b>s'havia acabat</b> . (LPdDt, str. 137)	C'est ce jour-là que <b>je me suis dit</b> que <b>c'était fini</b> . (LPcedD, str. 125)	Právě toho dne <b>jsem si řekla</b> , že už toho <b>bylo</b> dost. (DN, str. 105)
---	--	--	--

43.

Un día, a la hora en que <b>traían</b> la leche Sila, <b>no la trajeron</b> . (LPdDte, str. 55)	Un dia, era l'hora que <b>duien</b> la llet Sila, <b>no la van dur</b> . (LPdDt, str. 142)	Un jour, c'était l'heure où <b>on apportait</b> le lait Sila et <b>on ne l'a pas apporté</b> . (LPcedD, str. 129)	Jednou, ve chvíli, kdy obyčejně <b>voživali</b> mléko Sila, <b>ho nepřivezli</b> . (DN, str. 108)
--	---	--	--

44.

<p>Cuando <b>llegamos</b> al comedor <b>nos sentamos</b> todos y el señor me <b>contó</b> que cada noche <b>escuchaba</b> la radio galena y que pronto iría todo bien porque ya <b>avanzaban</b>.</p> <p>(LPdDte, str. 55)</p>	<p>Quan <b>vam arribar</b> al menjador <b>ens vam asseure</b> tots i el senyor em <b>va explicar</b> que cada nit <b>escoltava</b> la ràdio galena i que aviat tot aniria bé perquè ja <b>pujaven</b>.</p> <p>(LPdDt, str. 143)</p>	<p>Quand <b>on a été</b> dans la salle à manger <b>on s'est tous assis</b> et le patron m'a <b>expliqué</b> que toutes les nuits <b>il écoutait</b> la radio, un poste à galène, et que bientôt tout s'arrangerait parce qu'ils <b>montaient</b>.</p> <p>(LPcedD, str. 130)</p>	<p>Když <b>jsme došli</b> do jídelny a všichni <b>si sedli</b>, milostpán mi <b>prozradil</b>, že večer <b>poslouchává</b> krystalku a že brzy bude všechno v pořádku, poněvadž <b>se už dali</b> do pohybu.</p> <p>(DN, str. 109 – 110)</p>
--	---	---	--

45.

<p><b>Abrió</b> y <b>entraron</b> cinco milicianos y un señor y una señora, que ella <b>conocía</b>, y que <b>eran</b> los propietarios de una casa de pisos en la calle de Provenza.</p> <p>(LPdDte, str. 56)</p>	<p><b>Va obrir</b> i <b>van entrar</b> cinc milicians i un senyor i una senyora, que ella <b>coneixia</b>, i que <b>eren</b> propietaris d'una casa de pisos al carrer de Provença.</p> <p>(LPdDt, str. 144)</p>	<p><b>Elle a ouvert</b> et cinq miliciens <b>sont entrés</b>, et un monsieur et une dame qu'<b>elle connaissait</b>, les propriétaires d'une maison de la rue de Provença.</p> <p>(LPcedD, str. 131)</p>	<p><b>Otevřela. Vešlo</b> pět milicionářů a s nimi pán a paní; <b>zná</b> je, <b>patřival</b> jim v Provensálské ulici činžák.</p> <p>(DN, str. 111)</p>
--	--	--	--

46.

<p>Y así <b>acabó. Se fue</b> a apuntalar la mimosa de la cascada que <b>trepaba</b> hacia arriba como un gusano y se <b>estaba</b> torciendo.</p> <p>(LPdDte, str. 57)</p>	<p>I <b>va acabar</b> aquí. <b>Se'n va anar</b> a apuntalar la mimosa de la cascada que <b>s'estirava</b> amunt com un cuc i <b>es posava</b> torta.</p> <p>(LPdDt, str. 148)</p>	<p><b>Il s'est arrêté</b> là. <b>Il est allé</b> mettre un tuteur au mimosa de la cascade, qui <b>s'étirait</b> comme un ver et <b>devenait</b> tout tordu.</p> <p>(LPcedD, str. 134)</p>	<p><b>Domluvil. Odešel</b> k vodopádu podepřít mimózu, která <b>rostla</b> jako z vody a <b>křivila se</b>.</p> <p>(DN, str. 114)</p>
---	---	---	---

47.

<p><b>Me volví</b>, el coche <b>se paró</b>, y, vestida de miliciana, <b>saltó</b> de él la Julieta, muy delgada, muy blanca de cara, con los ojos llenos de fiebre y cansados.</p> <p>(LPdDte, str. 62)</p>	<p><b>Vaig girar-me</b>, el cotxe <b>es va parar</b> i, vestida de miliciana, en <b>va saltar</b> la Julieta, molt prima, molt blanca de cara, amb els ulls plens de febre i cansats.</p> <p>(LPdDt, str. 159)</p>	<p><b>Je me suis retournée</b>, la voiture <b>s'est arrêtée</b> et qui c'est qui en descend, en tenue de milicienne, Julieta, toute maigre, la figure blanche, les yeux fiévreux et fatigués.</p> <p>(LPcedD, str. 144)</p>	<p><b>Otočila jsem se</b>, auto <b>zastavilo</b> a <b>vyskočila</b> z něho milicionářka – Julieta! Byla vyhublá, bledoučká, měla horečnaté, unavené oči.</p> <p>(DN, str. 121)</p>
--	--	---	--

48.

<p><b>Subimos</b> por una escalera de piedra, muy estrecha, con los escalones muy altos, entre paredes y con techo, y <b>fuimos</b> a salir a una terraza toda llena de niños.</p> <p>(LPdDte, str. 66)</p>	<p><b>Vam pujar</b> per una escaleta de pedra, molt estreta, amb els graons molt alts, entre parets i amb sostre, i <b>vam sortir</b> en una terrassa tota plena de nens.</p> <p>(LPdDt, str. 170)</p>	<p><b>On a monté</b> un escalier en pierre, très étroit, avec de grandes marches, serré entre les murs et le plafond, et <b>on est sortis</b> sur une terrasse pleine de garçons.</p> <p>(LPcedD, str. 154)</p>	<p><b>Stoupali jsme</b> po uzoučkém kamenném schodišti s vysokými stupni, tísnícím se mezi stěnami a stropem, a <b>vyšli jsme</b> na terasu plnou chlapců.</p> <p>(DN, str. 129)</p>
---	--	---	--

49.

<p>Y <b>subí</b> al terrado a respirar. <b>Me acerqué</b> a la barandilla que <b>daba</b> a la calle y <b>me quedé</b> allí quieta un rato.</p> <p>(LPdDte, str. 66)</p>	<p>I <b>vaig pujar</b> al terrat a respirar. <b>Em vaig acostar</b> a la barana de la banda del carrer i <b>em vaig quedar</b> quieta allà una estona.</p> <p>(LPdDt, str. 172)</p>	<p><b>Je suis montée</b> à la terrasse pour trouver un peu d'air. <b>Je me suis approchée</b> de la balustrade, du côté de la rue, et <b>je suis restée</b> immobile un long moment.</p> <p>(LPcedD, str. 156)</p>	<p><b>Vyšla</b> jsem na terasu, na vzduch. <b>Zastavila jsem se</b> u zábradlí, podívala jsem se do ulice a chvíli <b>jsem</b> nehnutě <b>stála</b>.</p> <p>(DN, str. 132)</p>
--	---	--	--

50.

<p>Otra vez <b>tuvo</b> un tranvía que parar en seco cuando <b>crucé</b> la calle Mayor; el conductor <b>me regañó</b> y vi gente que <b>se reía</b>.</p> <p>(LPdDte, str. 70)</p>	<p>Altra vegada un tramvia <b>va haver</b> de parar en sec mentre <b>travessava</b> el carrer Gran; el conductor <b>em va renyar</b> i <b>vaig veure</b> gent que <b>reia</b>.</p> <p>(LPdDt, str. 179)</p>	<p>De nouveau un tram <b>a dû</b> s'arrêter net quand <b>je traversais</b> la Grand-Rue. Le conducteur <b>m'a attrapée</b> et <b>j'ai vu</b> des gens qui <b>rigolaient</b>.</p> <p>(LPcedD, str. 163)</p>	<p>Podruhé <b>musela</b> tramvaj prudce zabrzdít; <b>přecházela</b> jsem hlavní třídu. Řidič mi <b>vyhuboval</b>, několi lidé <b>se smálo</b>.</p> <p>(DN, str. 137)</p>
--	---	--	--

### Příloha č. 3

Excerpta z *Malého prince* Antoina de Saint-Exupéryho:

1.

Cuando yo <b>tenía</b> seis años, <b>vi</b> una vez una magnífica lámina en un libro sobre la Selva Virgen, que <b>se titulaba</b> Historias Vividas. (EIP, 27)	Quan <b>tenia</b> sis anys, una vegada <b>vaig veure</b> un dibuix magnífic en un llibre sobre la selva verge que <b>es deia</b> Històries viscudes. (EIPP, 9)	Lorsque <b>j'avais</b> six ans <b>j'ai vu</b> , une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui <b>s'appelait</b> "Histoires Vécues". (LePP, 129)	Když mi <b>bylo</b> šest, <b>viděl jsem</b> jednu nádherný obrázek v knoze o pralese, která <b>se jmenovala</b> Příběhy ze života. (MP, 9)
--	---	--	---

2.

Entonces <b>me puse</b> a reflexionar mucho sobre las aventuras de la selva y, a mi vez, <b>conseguí</b> trazar con un lápiz de color mi primer dibujo. (EIP, 27)	Hi <b>vaig rumiar</b> molt, aleshores, en les aventures de la selva i, per la meva banda, amb un llapis de color, <b>vaig fer</b> el meu primer dibuix. (EIPP, 9)	<b>J'ai</b> alors beaucoup <b>réfléchi</b> sur les aventures de la jungle et, à mon tour, <b>j'ai réussi</b> , avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. (LePP, 129)	Hodně <b>jsem</b> tehdy <b>přemýšlel</b> o dobrodružstvích v džungli a také mně <b>se podařilo</b> pastelkou nakreslit první kresbu. (MP, 9)
--	--	---	---

3.

<b>Enseñé</b> mi obra maestra a los mayores y les <b>pregunté</b> si mi dibujo les <b>daba</b> miedo. (EIP, 27)	<b>Vaig ensenyar</b> la meva obra mestra a les persones grans i els <b>vaig preguntar</b> si el dibuix els <b>feia</b> por. (EIPP, 9)	<b>J'ai montré</b> mon chef d'oeuvre aux grandes personnes et <b>je leur ai demandé</b> si mon dessin leur <b>faisait</b> peur. (LePP, 129)	<b>Ukázal jsem</b> své veledílo dospělým a <b>ptal jsem se</b> jich, <b>nahání-li</b> jim má kresba strach. (MP, 10)
--	--	--	---

4.

<b>Me levanté</b> de un salto como si hubiera sido alcanzado por un rayo. <b>Me restregué</b> los ojos. <b>Miré</b> detenidamente. Y <b>vi</b> un niño, realmente extraordinario, que <b>me observaba</b> gravemente. (EIP, 32)	D'un bot <b>em vaig posar</b> dret com si m'hagués caigut un llamp. <b>Vaig fregar-me</b> bé els ulls. <b>Vaig mirar</b> bé. I <b>vaig veure</b> un jovenet realment extraordinari que <b>m'observava</b> amb aire greu. (EIPP, 12)	<b>J'ai sauté</b> sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. <b>J'ai bien frotté</b> mes yeux. <b>J'ai bien regardé</b> . Et <b>j'ai vu</b> un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui <b>me considérait</b> gravement. (LePP, 131)	<b>Vyskočil jsem</b> , jako by do mne hrom uhodil. Dobře <b>jsem si protřel</b> oči. Pozorně <b>jsem se podíval</b> a <b>spatřil</b> jsem prazvláštního človíčka, který si mě vážně <b>prohlížel</b> . (MP, 12)
--	--	--	--

5.

Miré, pues, esta aparición y <b>abrí</b> , asombrado, unos ojos como platos. (EIP, 32)	Així, doncs, <b>em vaig mirar</b> l'aparició amb els ulls esbatanats de sorpresa. (EIPP, 12)	<b>Je regardai</b> donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. (LePP, 131)	Udiveně <b>jsem se díval</b> na ten zjev. (MP, 12)
---	---	--	---

6.

Cuando, por fin <b>pude</b> hablar <b>le dije</b> : (EIP, 32)	Quan finalment <b>vaig poder</b> parlar, <b>li vaig dir</b> : (EIPP, 12)	Quand <b>je réussis</b> enfin à parler, <b>je lui dis</b> : (LePP, 131)	Když <b>jsem</b> konečně <b>byl</b> schopen promluvit, <b>řekl jsem</b> mu: (MP, 13)
--	---	--	---

7.

Por más absurdo que aquello me pareciera, a mil millas de cualquier lugar habitado y en peligro de muerte, <b>saqué</b> de mi bolsillo una hoja de papel y una estilográfica. Pero entonces <b>me acordé</b> de que <b>había estudiado</b> sobre todo geografía, historia, cálculo y gramática, y <b>dije</b> (algo malhumorado) al niño que yo <b>no sabía</b> dibujar. (EIP, 32 – 33)	Per molt absurd que em semblés, a mil milles de qualsevol lloc habitat i en perill de mort, <b>em vaig treure</b> de la butxaca un full de paper i una ploma. Però aleshores <b>vaig recordar</b> que més que res <b>havia estudiat</b> geografia, història, càlcul i gramàtica, i vaig dir al jovent (amb una mica de mal humor) que <b>no sabia</b> dibuixar. (EIPP, 12)	Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, <b>je sortis</b> de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais <b>je me rappelai</b> alors que <b>j'avais surtout étudié</b> la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et <b>je dis</b> au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que <b>je ne savais pas</b> dessiner. (LePP, 131)	Ačkoli se mi to zdálo zde – na tisíce mil ode všech obydlených míst a v nebezpečí smrti – nesmyslné, vytáhl jsem z kapsy list papíru a plnicí pero. Ale tu jsem si vzpomněl, že jsem studoval především zeměpis, dějepis, počty a mluvnicki, a řekl jsem človíčkovi (trochu mrzutě), že neumím kreslit. (MP, 13 – 14)
--	---	--	--

8.

<b>Tardé</b> mucho tiempo en comprender de dónde <b>venía</b> . (EIP, 35)	<b>Vaig necessitar</b> molt temps per entendre d' <b>on venia</b> . (EIPP, 15)	<b>Il me fallut</b> longtemps pour comprendre d'où <b>il venait</b> . (LePP, 132)	Dlouho to <b>trvalo</b> , než jsem pochopil, odkud <b>přichází</b> . (MP, 16)
--	---	--	--

9.

Y el principito <b>soltó</b> una magnífica carcajada que <b>me irritó</b> mucho.	I el petit príncep <b>va fer</b> una rialla molt bonica que <b>em va irritar</b> molt.	Et le petit prince <b>eut</b> un très joli éclat de rire qui <b>m'irrita</b> beaucoup.	A malý princ se roztomile <b>zasmál</b> . To mě hrozně <b>pohněvalo</b> .
--	--	--	---

(EIP, 35)	(EIPP, 15)	(LePP, 132)	(MP, 17)
-----------	------------	-------------	----------

10.

<b>Vislumbé</b> enseguida un destello en el misterio de su presencia, y de improviso le <b>pregunté:</b> (EIP, 37)	Immediatament <b>vaig entreveure</b> una llum en el misteri de la seva presència i el <b>vaig interrogar</b> bruscament: (EIPP, 16)	<b>J'entrevis</b> aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et <b>j'interrogeai</b> brusquement: (LePP, 133)	Hned mi <b>svitlo</b> trochu světla do záhady jeho příchodu a rychle <b>jsem se otázal:</b> (MP, 17)
--	--	--	--

11.

La prueba de que <b>existió</b> el principito es que <b>era</b> encantador, que <b>se reía</b> y que <b>quería</b> un cordero. (EIP, 41)	La prova que el petit príncep <b>va existir</b> és que <b>era</b> encantador, que <b>reia</b> i que <b>volia</b> un be. (EIPP, 20)	La preuve que le petit prince <b>a existé</b> c'est qu' <b>il était</b> ravissant, qu' <b>il riait</b> , et qu' <b>il voulait</b> un mouton. (LePP, 134)	Důkazem, že malý princ skutečně <b>existoval</b> , je to, že <b>byl</b> rozkošný, že <b>se smál</b> a že <b>chtěl</b> beránka. (MP, 20)
---	---	--	--

12.

Hace ya seis años que mi amigo <b>se fue</b> con su cordero. (EIP, 41)	Ja fa sis anys que el meu amic <b>va marxar</b> amb el seu be. (EIPP, 20)	Il y a six ans déjà que mon ami <b>s'en est allé</b> avec son mouton. (LePP, 135)	Je tomu již šest let, co můj přítel <b>odešel</b> s beránkem. (MP, 21)
---	--	--	---

13.

Fue así como, al tercer día, <b>conocí</b> el drama de los baobabs. (EIP, 43)	Va ser així com, el tercer dia, <b>vaig descobrir</b> el drama dels baobabs. (EIPP, 21)	C'est ainsi que, le troisième jour, <b>je connus</b> le drame des baobabs. (LePP, 135)	Tak jsem se třetího dne <b>dověděl</b> o dramatě baobabů. (MP, 23)
---	--	---	---

14.

Y, siguiendo las indicaciones del principito, <b>dibujé</b> aquel planeta. (EIP, 45)	I, seguint les indicacions del petit príncep, <b>vaig dibuixar</b> aquest planeta. (EIPP, 24)	Et, sur les indications du petit prince, <b>j'ai dessiné</b> cette planète- là. (LePP, 137)	<b>Nakreslil jsem</b> tedy tu planetu podle pokynů malého prince. (MP, 24)
--	---	--	--

15.

<b>Me enteré</b> de este nuevo detalle el cuarto día por la mañana, cuando me <b>dijiste:</b> (EIP, 47)	<b>Vaig saber</b> aquest altre detall el matí del quart dia, quan <b>em vas dir:</b> (EIPP, 26)	<b>J'ai appris</b> ce détail nouveau, le quatrième jour au matin, quand <b>tu m'as dit:</b> (LePP, 137)	Tuto novou podrobnost <b>jsem se dověděl</b> čtvrtého dne zrána, když <b>jsi mi řekl:</b> (MP, 27)
--	---	---	---

16.

¡Un día <b>vi</b> ponerese	Un dia, <b>vaig veure</b>	Un jour, <b>j'ai vu</b> le	„Jednou <b>jsem viděl</b>
----------------------------	---------------------------	----------------------------	---------------------------

el sol cuarenta y tres veces! (EIP, 47)	pondre's el sol quaranta-tres vegades! (EIPP, 27)	soleil se coucher quarante-trois fois! (LePP, 137)	slunce zapadat třiačtyřicetkrát! <sup>66</sup> (MP, 27)
--	--	---	--

17.

Pero el principito <b>no respondió</b> . (EIP, 47)	Però el petit príncep <b>no va respondre</b> . (EIPP, 27)	Mais le petit prince <b>ne répondit pas</b> . (LePP, 138)	Ale malý princ <b>neodpověděl</b> . (MP, 27)
---	--	--	---

18.

El principito jamás <b>renunciaba</b> a una pregunta una vez que la <b>había formulado</b> . Yo <b>estaba</b> irritado por lo del tornillo y le <b>respondí</b> lo primero que <b>se me ocurrió</b> : (EIP, 49)	El petit príncep no <b>renunciava</b> mai a una pregunta, un cop l' <b>havia feta</b> . Jo <b>estava</b> enfadat amb el cargol i <b>vaig respondre</b> de qualsevol manera: (EIPP, 28)	Le petit prince ne <b>renonçait</b> jamais à une question, une fois qu' <b>il avait posée</b> . <b>J'étais</b> irrité par mon boulon et <b>je répondis</b> n'importe quoi: (LePP, 138)	Malý princ nikdy <b>neupustil</b> od otázky, když ji jednou <b>dal</b> . Svorník mě <b>zlobil</b> a <b>odpověděl jsem</b> , co mě právě <b>napadlo</b> : (MP, 28)
--	---	---	--

19.

El principito <b>perturbó</b> otra vez mis reflexiones: (EIP, 50)	El petit príncep <b>em va tornar</b> a destorbar les reflexions: (EIPP, 28)	Le petit prince <b>dérangea</b> de nouveau mes réflexions: (EIP, 138)	Malý princ mě znovu <b>vyrušil</b> z přemýšlení: (MP, 28)
--	--	--	--

20.

Yo no creo nada. Te <b>he contestado</b> lo primero que se me ha ocurrido. (EIP, 50)	No em penso res! T' <b>he contestat</b> de qualsevol manera. (EIPP, 28)	Je ne crois rien! <b>J'ai répondu</b> n'importe quoi. (EIP, 138)	„Já nic nemyslím!“ <b>odpověděl jsem</b> nazdařbůh. (MP, 29)
---	--	---	---

21.

Me <b>miró</b> estupefacto. (EIP, 50)	Em <b>va mirar</b> , estupefacte. (EIPP, 28)	Il me <b>regarda</b> stupéfié. (EIP, 139)	<b>Podíval se</b> na mne užasle. (MP, 29)
--	---	--	--

22.

<b>Estaba</b> en verdad muy irritado. <b>Sacudía</b> al viento sus cabellos dorados. (EIP, 50)	<b>Estava</b> realment molt enfadat. Sacsejava els cabells daurats al vent. (EIPP, 28)	<b>Byl</b> opravdu velice rozhněván. <b>Potřásal</b> ve větru svými sytě plavými vlasy. (EIP, 29)	<b>Il était</b> vraiment très irrité. <b>Il secouait</b> au vent des cheveux tout dorés: (MP, 139)
---	---	--	---

23.

Se <b>puso</b> colorado, luego <b>prosiguió</b> :	Es <b>va posar</b> vermell i <b>va continuar</b> :	Il <b>rougit</b> , puis <b>reprit</b> :	<b>Zarděl se</b> a po chvíli <b>pokračoval</b> :
---	--	---	--

(EIP, 51)	(EIPP, 29)	(EIP, 139)	(MP, 29)
-----------	------------	------------	----------

24.

No <b>pudo</b> decir más. <b>Estalló</b> bruscamente en sollozos. <b>Había caído</b> la noche.  (EIP, 51)	No <b>va poder</b> dir res més. Brusquement <b>va esclatar</b> en sanglots. Ja s' <b>havia fet</b> de nit.  (EIPP, 30)	Il ne <b>put</b> rien dire de plus. Il <b>éclata</b> brusquement en sanglots. La nuit <b>était tombé</b> .  (EIP, 139)	<b>Nemohl</b> už dál mluvit. <b>Propukl</b> náhle v pláč. <b>Nastala</b> noc.  (MP, 30)
---	--	--	---

25.

Poco me <b>importaba</b> el martillo, el tornillo, la sed y la muerte.  (EIP, 51)	Tant me <b>feien</b> el martell, el cargol, la set i la mort.  (EIPP, 30)	Je me <b>moquais</b> bien de mon marteau, de moun boulon, de la soif et de la mort.  (EIP, 139)	<b>Nezáleželo</b> mi už na kladivu, svorníku, žízni ani smrti.  (MP, 30)
---	---	---	--

26.

Lo <b>tomé</b> en mis brazos. Lo <b>mecí</b> . Le <b>decía</b> :  (EIP, 51)	El <b>vaig abraçar</b> . El <b>vaig bressolar</b> . Li <b>deia</b> :  (EIPP, 30)	Je le <b>pris</b> dans les bras. Je le <b>berçai</b> . Je lui <b>disais</b> :  (EIP, 139)	<b>Vzal jsem</b> ho do náruče. <b>Kolébal jsem</b> ho. <b>Říkal jsem</b> mu:  (MP, 30)
---	--	---	--

27.

Muy pronto <b>aprendí</b> a conocer mejor aquella flor.  (EIP, 53)	De seguida la <b>vaig aprendre</b> a conèixer millor, aquesta flor.  (EIPP, 30)	<b>J'appris</b> bien vite à mieux connaître cette fleur.  (EIP, 140)	Květinu malého prince <b>jsem poznal</b> velice brzy lépe.  (MP, 31)
--	---	--	--

28.

Pero el arbusto <b>dejó</b> de crecer, y <b>empezó</b> a preparar una flor.  (EIP, 53)	Però l'arbust de seguida <b>va parar</b> de créixer i <b>va començar</b> a preparar una flor.  (EIPP, 30)	Mais l'arbuste <b>cessa</b> vite de croître, et <b>commença</b> de préparer une fleur.  (EIP, 140)	Keřík však náhle <b>přestal</b> růst a <b>začal</b> hnát do květu.  (MP, 31)
--	---	--	--

29.

Y ella, que <b>había trabajado</b> con tanta precisión, <b>dijo</b> bostezando:  (EIP, 53)	I ella, que <b>havia treballat</b> amb tanta precisió, <b>va dir</b> , fent un badall:  (EIPP, 31)	Et elle, qui <b>avait travaillé</b> avec tant de précision, <b>dit</b> en bâillant:  (EIP, 140)	A květina, která se tak pečlivě <b>připravovala</b> , <b>řekla</b> zívajíc:  (MP, 32)
--	--	---	---

30.

El principito se <b>dio</b> cuenta de que no <b>era</b> demasiado modesta,	El petit príncep ja <b>va endevinar</b> que no <b>era</b> gaire modesta,	Le petit prince <b>devina</b> bien qu'elle n' <b>était</b> pas trop	Malý princ správně <b>uhodl</b> , že <b>není</b> moc skromná. Ale tolik
--	--	---	---

¡pero <b>era</b> tan conmovedora! (EIP, 54)	però <b>era</b> tan commovedora! (EIPP, 31)	modeste, mais elle <b>était</b> si émouvante! (EIP, 140)	<b>dojímalala!</b> (MP, 32)
--	--	---	--------------------------------

31.

También me <b>confió</b> : -¡Entonces <b>no supe</b> comprender nada! (EIP, 55)	També em <b>va confiar</b> : - <b>No vaig saber</b> entendre res, aleshores! (EIPP, 33)	Il me <b>confia</b> encore: “ <b>Je n’ai</b> alors rien su comprendre !“ (EIP, 141)	A ještě mi <b>svěřil</b> : „Tehdy <b>jsem nedovedl</b> nic pochopit.“ (MP, 35)
---	--	--	---

32.

Creo que <b>aprovechó</b> para su evasión la migración de pájaros salvajes. (EIP, 57)	Em sembla que per evadir-se <b>va aprofitar</b> una migració d’ocell salvatges. (EIPP, 34)	Je crois qu’ <b>il profita</b> , pour son évacion, d’une migration d’oiseaux sauvages. (EIP, 142)	Aby mohl planetu opustit, <b>využil</b> , myslím, tahu divokých ptáků. (MP, 36)
--	---	--	--

33.

El principito también <b>arrancó</b> , con algo de melancolía, los últimos brotes de baobabs. (EIP, 57)	El petit príncep també <b>va arrencar</b> , amb una mica de malenconia, el últims brots de baobabs. (EIPP, 34)	Le petit prince <b>arracha</b> aussi, avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobabs. (EIP, 142)	Malý princ <b>vytrhl</b> trochu smutně také poslední výhonky baobabů. (MP, 36)
--	---	--	---

34.

Y, cuando <b>regó</b> por última vez la flor y <b>se dispuso</b> a ponerla a cubierto bajo el fanal, <b>se sintió</b> con ganas de llorar. (EIP, 59)	I, quan <b>va regar</b> per última vegada la flor i <b>estava a punt</b> de posar-la sota la campana, <b>es va adonar</b> que tenia ganes de plorar. (EIPP, 34)	Et, quand <b>il arrosa</b> une dernière fois la fleur, et <b>se prépare</b> à la mettre à l’abri sous son globe, il <b>se découvrit</b> l’envie de pleurer. (EIP, 142)	A když naposledy <b>zalil</b> květinu a <b>chystal se</b> ji zakrýt poklopem, <b>zjistil</b> , že je mu do pláče. (MP, 36)
---	--	---	---

35.

E ingenuamente <b>mostraba</b> sus cuatro espinas. Luego <b>añadió</b> : (EIP, 59)	I <b>ensenyava</b> ingènuament les quatre espinas. Després <b>va afegir</b> : (EIPP, 36)	Et <b>elle montrait</b> naïvement ses quatre épins. Puis <b>elle ajouta</b> : (EIP, 142)	A naivně <b>ukázala</b> čtyři trny. Potom <b>dodala</b> : (MP, 38)
---	---	---	---

36.

Y el principito <b>se preguntó</b> : (EIP, 61)	I el petit príncep <b>es va preguntar</b> : (EIPP, 37)	Et le petit prince <b>se demanda</b> : (EIP, 143)	A malý princ <b>se ptal</b> sám sebe: (MP, 39)
---	---	--	---

37.

Se <b>quedó</b> , pues, de pie y, como <b>estaba</b> cansado, <b>bostezó</b> . (EIP, 61)	O sigui que es <b>va quedar</b> dret i, com que <b>estava</b> cansat, <b>va badallar</b> . (EIPP, 37)	<b>Il resta</b> donc debout, et, comme <b>il était</b> fatigué, <b>il bâilla</b> . (EIP, 143)	<b>Zůstal</b> tedy stát, a protože <b>byl</b> unaven, <b>zívl</b> . (MP, 39)
---	--	--	---

38.

Tal poder <b>maravilló</b> al principito. (EIP, 63)	Un poder tan gran <b>va meravellar</b> el petit príncep. (EIPP, 39)	Un tel pouvoir <b>émerveille</b> le petit prince. (EIP, 144)	Taková moc malého prince <b>osnila</b> . (MP, 41)
--	--	---	--

39.

Como el rey <b>no respondía</b> nada, el principito <b>vaciló</b> al principio y, luego, con un suspiro, se <b>puso</b> en marcha. (EIP, 64)	Com que el rei <b>no responia</b> , el petit príncep primer <b>va dubtar</b> , però després, amb un sospir, se'n <b>va anar</b> . (EIPP, 41)	Le roi <b>n'ayant rien répondu</b> , le petit prince <b>hésita</b> d'abord, puis, avec un soupir, <b>prit</b> le départ. (EIP, 146)	Poněvadž král <b>neodpovídal</b> , malý princ nejprve <b>zaváhal</b> , potom si vzdychl a <b>vydal se</b> na cestu. (MP, 43)
---	---	--	---

40.

El principito <b>golpeó</b> sus manos una contra otra. El vanidoso <b>saludó</b> modestamente levantando el sombrero. (EIP, 66)	El petit príncep <b>va picar</b> de mans. El vanitós <b>va saludar</b> modestament alçant el barret. (EIPP, 42)	Le petit prince <b>frappa</b> ses mains l'une contre l'autre. Le vaniteux <b>salua</b> modestement en soulevant son chapeau. (EIP, 146)	Malý princ <b>zatleskal</b> . Domýšlivec pozvedl klobouk a skromně <b>pozdravil</b> . (MP, 44)
--	--	--	---

41.

Y el principito <b>se fue</b> . (EIP, 66)	I el petit príncep se'n <b>va anar</b> . (EIPP, 44)	Et le petit prince <b>s'en fut</b> . (EIP, 147)	A malý princ <b>zmizel</b> . (MP, 44)
--	--	--	--

42.

Esta visita <b>fue</b> muy corta pero <b>sumió</b> al principito en una gran melancolía: (EIP, 67)	Aquesta visita <b>va ser</b> molt curta però <b>va fer</b> caure el petit príncep en una gran malenconia: (EIPP, 44)	Cette visite <b>fut</b> très courte, mais <b>elle plonge</b> le petit prince dans une grande mélancolie: (EIP, 147)	Návštěva u něho <b>byla</b> velice krátká, ale malého prince hodně <b>rozesmutnila</b> . (MP, 46)
---	---	--	--

43.

Aquel hombre <b>estaba</b> tan ocupado, que ni siquiera <b>levantó</b> la cabeza al	Aquest home <b>estava</b> tan enfeinat qui ni tan sols <b>va aixecar</b> el cap quan va arribar el	Cet homme <b>était</b> si occupé qu'il ne <b>leva</b> même pas la tête à l'arrivée du petit	<b>Byl</b> to člověk tak zaměstnaný, že při příchodu malého prince <b>nezvedl</b> ani
---	--	---	---

llegar el principito. (EIP, 69)	petit princep. (EIPP, 45)	prince. (EIP, 147)	hlavu. (MP, 48)
------------------------------------	------------------------------	-----------------------	--------------------

44.

El hombre de negocios <b>abrió</b> la boca, pero no <b>supo</b> qué decir, y el principito <b>se fue</b> . (EIP, 72)	L'home de negocis <b>va obrir</b> la boca però no <b>va saber</b> què respondre, i el petit princep <b>se'n va anar</b> . (EIPP, 48)	Le businessman <b>ouvrit</b> la bouche mais ne <b>trouva</b> rien à repondre, et le petit prince <b>s'en fut</b> . (EIP, 150)	Byznysmen <b>otevřel</b> ústa překvapením, <b>nevěděl</b> však, co odpovědět. A malý princ <b>zmizel</b> . (MP, 51)
---	---	--	--

45.

Quando <b>abordó</b> el planeta, <b>saludó</b> respetuosamente al farolero: (EIP, 73)	Quan <b>va abordar</b> el planeta <b>va saludar</b> respectuosament al fanaler: (EIPP, 49)	Lorsqu'il <b>aborda</b> la planète il <b>salua</b> respectueusement l'allumeur. (EIP, 150)	Když <b>přišel</b> na planetu, <b>pozdravil</b> uctivě lampáře: (MP, 52)
--	---	---	---

46.

El principito <b>se sentó</b> sobre la mesa y <b>resopló</b> un poco. ¡ <b>Había viajado</b> tanto! (EIP, 77)	El petit princep <b>es va asseure</b> sobre la taula i <b>va respirar</b> una mica. Ja <b>havia viatjat</b> tant! (EIPP, 53)	Le petit prince <b>s'assit</b> sur la table et <b>souffla</b> un peu. <b>Il avait déjà tant voyagé!</b> (EIP, 152)	Malý princ <b>se posadil</b> na stůl a <b>byl</b> trochu udýchán. Tolik se už <b>nacestoval!</b> (MP, 56)
--	---	---	--

47.

Nunca <b>había llegado</b> a contar esta historia. (EIP, 121)	Encara no <b>havia explicat</b> mai aquesta història. (EIPP, 91)	Je n' <b>ai</b> jamais encore <b>raconté</b> cette histoire. (EIP, 171)	Dosud nikdy jsem tu příhodu nikomu <b>nevyprávěl</b> . (MP, 93)
--	---	--	--

48.

Los compañeros que <b>volvieron</b> a verme <b>se alegraron</b> de volver a verme vivo. (EIP, 121)	Els companys que <b>em van tornar</b> a veure <b>van estar</b> ben contents de trobar-me viu. (EIPP, 91)	Les camarades qui <b>m'ont révu ont été</b> bien contents de me revoir vivant. (EIP, 171)	Kamarádi, když jsem se s nimi zase <b>shledal</b> , <b>byli</b> velice rádi, že mě vidé živého. (MP, 93)
---	---	--	---

49.

Ahora <b>me he consolado</b> un poco. (EIP, 121)	Ara ja <b>m'he consolat</b> una mica. (EIPP, 91)	Maintenant <b>je me suis</b> un peu <b>consolé</b> . (EIP, 171)	Nyní <b>jsem se</b> už trochu <b>utěšil</b> . (MP, 93)
---	---	--	---

50.

Sin embargo, bien sé que <b>volvió</b> a su planeta, pues, al despuntar el alba, no <b>encontré</b> su cuerpo. (EIP, 121)	Però sé molt bé que <b>ha tornat</b> al seu planeta, perquè, al matí, no en <b>vaig trobar</b> el cos. (EIPP, 91)	Mais je sais bien qu' <b>il est revenu</b> à sa planète, car, au lever du jour, je <b>n'ai pas retrouvé</b> son corps. (EIP, 171)	Ale vím dobře, že <b>se vrátil</b> na svou planetu, neboť za svítání <b>jsem</b> jeho tělo už <b>nenašel</b> . (MP, 93)
--	--	--	--